

# 日本語能力試験

## Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa (*Nôryoku shiken*)

Fecha de realización del examen: **Domingo, 5 de diciembre de 2010**

Lugar: Universidad Autónoma de Madrid - Campus de Cantoblanco

### **POR FAVOR LEA CON ATENCIÓN LA INFORMACIÓN Y LAS INSTRUCCIONES**

#### **Recogida de impresos:**

En su **centro de formación de japonés**, en la **Fundación Japón** en España (para recoger en mano), o en el **Centro de Estudios de Asia Oriental (CEAO)** de la **Universidad Autónoma de Madrid** (para recoger en mano o recibir por correo todas las solicitudes de otros municipios de la Comunidad de Madrid, otras provincias y extranjero - ver detalles de contacto en la página 3 de este documento).

\* Rogamos soliciten sólo los impresos de solicitud necesarios, ya que éstos están numerados. Rellene la solicitud con letra clara, mayúsculas y **sin correcciones**. Las tasas se pagan tras recoger el formulario.

\* Si solicitan varios impresos en la Secretaría del CEAO, indiquen claramente el nombre y apellidos de cada uno de los interesados.

\* Por favor **NO** hagan un pago conjunto para varias solicitudes; **rogamos indiquen claramente su código de solicitud (142009-\*\*\*\*) y Nombre y Apellidos en el recibo.**

\* Las personas residentes fuera de Madrid, podrán solicitar el envío del impreso al CEAO hasta el **jueves 16 de septiembre** para asegurar que tienen tiempo de cumplimentarlo en tiempo y forma.

**Tasas de examen:** 60 Euros (Impreso de solicitud y derechos de examen).

**Pago en la cuenta CCC:** **2038-1608-78-6800004813** de Caja Madrid.

**Concepto:** **“UAM-Noken” seguido del Código de Solicitud “142009-\*\*\*\*” Ordenante: Nombre y apellidos (si no permitiese poner el concepto, al menos el código de solicitud tiene que ir en la zona de ordenante)**

Para transferencias internacionales: IBAN: **ES48-2038-1608-78-6800004813.**

**Sólo se pueden realizar pagos durante el periodo de inscripción, es decir desde el miércoles 1 de septiembre hasta el jueves 30 de septiembre de 2010.**

- Indicar en el campo de quien realiza el pago: Código del impreso de solicitud (142009-\*\*\*\* donde \*\*\*\* es el *código en la esquina superior derecha del formulario* junto con el **nombre y apellidos de la persona que se examina** (no de la que efectúa el ingreso si ésta fuese diferente). Esto es extraordinariamente importante ya que es la manera de comprobar claramente que una solicitud concuerda con el pago correspondiente en caso de cualquier incidencia.
- **Realizar sólo pagos individuales (es decir uno por cada solicitud)**
- **No existe reembolso** por cancelación
- **No se admiten cheques** ni otras formas de pago
- **El pago** de las tasas de examen **se realizará íntegro** y en el lugar **donde se examina**. La solicitud que se recoge o se envía de Madrid sólo servirá para examinarse en Madrid y no en Barcelona.

## Presentación de solicitudes:

El **resguardo de pago** de tasas de examen junto con la **solicitud** se presentará **ÚNICA y EXCLUSIVAMENTE** en:

Fundación Japón

C/ Almagro, 5, 4ª planta, 28010, Madrid

Tel.: 91 310 15 38, Fax: 91 308 73 14

info@fundacionjapon.es      Horario de oficina: 9:30h - 14:00h y 15:00h – 18:00h

## Documentación a presentar:

1. Impreso “**APPLICATION FORMS**” debidamente cumplimentado.
2. **Dos fotografías** tamaño carné debidamente pegadas/grapadas en los “Test Voucher”.
3. **Comprobante original de pago de 60€ con el código de solicitud, nombre y apellidos del candidato.**

\* **Guarden copia de la solicitud y del resguardo de pago.** Si se hacen pagos de forma electrónica pueden además enviar el mail de confirmación a [ceao@uam.es](mailto:ceao@uam.es)

\* La solicitud junto con la documentación se puede enviar por correo a la Fundación Japón en caso de que el solicitante tenga dificultades para desplazarse personalmente, siempre que llegue en las fechas oficiales de matrícula. No se admite la fecha de matasellos como válida si no llega en el periodo de inscripción.

\* Si tiene algún tipo de discapacidad o minusvalía deberán cumplimentar otro impreso para valorar la misma y poner los medios adecuados en la fecha del examen. Indíquelo a la hora de pedir el impreso de solicitud.

**Fechas de inscripción: De miércoles 1 de septiembre al jueves 30 de septiembre de 2010 (IMPORTANTE: por correo ordinario solo serán aceptadas las solicitudes que lleguen físicamente el 30 de septiembre al centro; las que lleguen con posterioridad no serán válidas, aunque tengan matasellos con fecha 30 de septiembre)**

## Advertencias:

- Todas las casillas de la solicitud deben estar debidamente cumplimentadas; no se tramitará ninguna solicitud incompleta. Refiéranse a las páginas 5 y 6 con las instrucciones de cómo rellenar la solicitud.
- Una vez seleccionado el centro donde se realizará el examen y efectuado el pago **NO** existe posibilidad de cambio de sede.
- La inscripción debe cumplimentarse según los modelos (*samples*) de letras y números que se muestran en la misma. Así mismo debe escribirse con fuerza ya que es un formulario autocopiativo. Compruebe que sus datos han quedado debidamente marcados en todas las páginas de la solicitud. Si lo envían por correo tengan cuidado en escribir la dirección de la Fundación Japón en el sobre **antes** de meter su solicitud ya que de no hacerlo podría dañar su solicitud y quedar invalidada.
- **La administración del examen y su seguimiento es responsabilidad del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid.** No se envía confirmación ni por parte de la Fundación Japón ni por parte del CEAO sobre la recepción de su solicitud debido al volumen de solicitudes. Rogamos nos disculpen por ello.
- En un plazo aproximado de un mes y medio tras la finalización del plazo de inscripción, el Centro de Estudios de Asia Oriental les enviará **confirmación de su inscripción por escrito junto con informaciones** detalladas sobre el transcurso de la prueba, acceso al centro y alojamiento en Madrid. Se indicará en la web [www.uam.es/ceao](http://www.uam.es/ceao) cuándo se ha procedido al envío de dicha información. Por favor **NO** contacten con la Fundación Japón para tales efectos.
- Al igual que en la pasada edición, se organizarán Jornadas Abiertas de lengua y cultura con conferencias relacionadas con la cultura japonesa y con información sobre la estructura y normativa del examen. La fecha prevista de las mismas son el jueves 21 y viernes 22 de octubre. Estén atentos a nuestra web.

## Direcciones:

Fundación Japón ([info@fundacionjapon.es](mailto:info@fundacionjapon.es))  
C/ Almagro, 5, 4ª planta, 28010, Madrid (Tel.: 91 310 15 38, Fax: 91 308 73 14)  
Horario de oficina: 9:30h - 14:00h y 15:00h – 18:00h

Centro de Estudios de Asia Oriental ([ceao@uam.es](mailto:ceao@uam.es))  
Universidad Autónoma de Madrid, C/ Francisco Tomás y Valiente 3, 203  
28049, Madrid (Tel.: 91 497 46 95)

Horario de secretaría: De Lunes a Viernes, de 10 a 14 horas. Agosto permanecerá cerrado.  
Para venir a recoger los impresos por la tarde, por favor contacten previamente por e-mail.

**\*Consultas por correo electrónico especificar en la línea de asunto: NOKEN UAM 2010**

## ¿En qué nivel me inscribo?

Desde diciembre de 2010, las sedes de Madrid y Barcelona adoptan la realización del Nuevo Examen Oficial de Lengua Japonesa. Los principales cambios vienen dados por:

1. La incorporación de un nuevo nivel, N3, entre el antiguo nivel inicial 3 y el nivel medio 2.
2. El N1 es ligeramente más exigente en comprensión que el anterior 1, pero todos los demás niveles, N2 , N4 y N5 se corresponden casi en su totalidad con los antiguos 2, 3 y 4 respectivamente.
3. El mayor peso que se le da a la comprensión auditiva, acaparando un tercio de la nota final en lugar de una cuarta parte como hasta ahora.
4. La valoración total se hace por tanto sobre 180 puntos, en vez de sobre 400.
5. La estructura del examen queda modificada en dos pruebas para los niveles N1 a N3, y tres pruebas para el N4 y N5:

Nivel	Pruebas		
	Vocabulario (60 puntos)	Comprensión escrita y gramática (60 puntos)	Comprensión auditiva (60 puntos)
N5 básico	25 min.	50 min.	30 min.
N4 inicial	30 min.	60 min.	35 min.
N3 medio	30 min.	70 min.	40 min.
N2 medio alto	105 min.		50 min.
N1 avanzado	110 min.		60 min.

Nivel	Competencias lingüísticas
N5 básico	Ser capaz de reconocer expresiones básicas, hiragana, katakana y kanji básico. Ser capaz de captar información en conversaciones cortas y habladas lentamente de temas recurrentes en clase y en la vida diaria.
N4 inicial	Ser capaz de entender textos básicos sobre situaciones cotidianas escritos en kana y kanji.▣ Ser capaz de entender conversaciones cortas y habladas lentamente de temas frecuentes en la vida diaria.

N3 medio	<p>Ser capaz de leer sobre cuestiones cotidianas así como entender informaciones breves como los encabezados de periódicos. Ser capaz de captar los puntos principales en un texto de cierta dificultad sobre cuestiones diarias si existen frases de apoyo para su comprensión.</p> <p>Ser capaz de entender una conversación fluida de situaciones diarias así como las relaciones entre los dialogantes.</p>
N2 medio alto	<p>Ser capaz de leer textos de una variedad de temas como artículos y críticas. Entender escritos donde captar la intención del autor en un sentido general.</p> <p>Ser capaz de entender presentaciones orales, conversaciones o noticias habladas a una velocidad casi normal y sobre una variedad de temas corrientes. Ser capaz de captar los puntos principales del discurso así como las relaciones entre los dialogantes.</p>
N1 avanzado	<p>Ser capaz de leer escritos de cierta complejidad o sobre temas abstractos en una variedad de temas, como artículos de opinión, ensayos, etc. entendiendo su estructura y argumentación, así como las intenciones del autor de manera precisa.</p> <p>Ser capaz de entender presentaciones orales, conversaciones, noticias, etc. habladas a una velocidad normal sobre una gran variedad temática. Es capaz de seguir los argumentos de la misma, los detalles de la presentación, así como inferir las relaciones de los dialogantes, sus estructuras lógicas y los principales puntos.</p>

Durante la realización del examen no se puede utilizar diccionario ni otro tipo de material didáctico. Así mismo los móviles o relojes con alarma no están permitidos durante el desarrollo de las pruebas. Tras cada una de ellas existirá un descanso antes de proceder a la siguiente. Por favor, en caso de uso de sus móviles durante el tiempo de descanso, vuelvan a revisar que sus móviles y las alarmas de sus relojes están nuevamente apagadas, ya que de lo contrario, si suenan durante el examen significará la anulación automática de la prueba.

Más información sobre la realización, contenido, material didáctico, etc. relacionado con la prueba ver:

- en japonés: <http://www.jlpt.jp/>
- en inglés: <http://www.jees.or.jp/jlpt/en/>
- ejemplos de preguntas: <http://www.jlpt.jp/samples/forlearners.html>
- libros de preparación: <http://www.jlpt.jp/reference/books.html>

## IMPORTANTE

### INSTRUCCIONES PARA CUMPLIMENTAR EL FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN DEL NIHONGO NORYOKU SHIKEN (NOKEN):

1.- Por favor, antes de empezar a cumplimentar el formulario, lea atentamente estas instrucciones así como las que aparecen en el cuadernillo que se entrega junto con el formulario.

2.- Muy importante: No arrancar ni separar ninguna de las hojas del formulario de inscripción. El formulario es autocopiativo. Por favor no realice tachones o correcciones. Si se equivoca, aplique en todas las hojas el formulario un corrector y escriba sobre el mismo.

3.- El formulario deberá cumplimentarse únicamente en INGLÉS.

4.- Para cumplimentar el formulario, utilice únicamente bolígrafo de color negro (no rotuladores, lapiceros, etc.) apretando lo suficiente al escribir para que se impriman con claridad todas las hojas del formulario. Revise que se está imprimiendo en todas ellas con suficiente intensidad para ser legible.

5.- Se debe de rellenar con letra clara y legible. El nombre debe ir rellenado en mayúsculas y con caracteres de imprenta. Del mismo modo, los números deben rellenarse con claridad, tal y como se indica en los ejemplos que figuran en el cuadernillo. Consultar previamente las **páginas 14 a 22**. Por favor no utilicen letras que no estén admitidas ya que puede conllevar problemas en la tramitación de sus formularios. Absténgase de escribir las vocales con diéresis o acentos, la Ñ y la Ç. En su caso escriban las vocales sin acentuar, una N o una C ya que son más fácilmente reconocibles y similares a su documento de identificación correspondiente.

6.- Las dos fotografías (3x3cm) deberá graparlas usted mismo por la parte lateral izquierda de las mismas en las hojas TEST VOUCHER (Copy) y TEST VOUCHER respectivamente. Las fotografías deben ser adecuadas para su identificación en el día del examen, por tanto no deberán tener puestas gafas de sol, sombrero, etc. ni estar demasiado sobre/subexpuestas que impidan ver sus facciones con claridad.

7.- Es indispensable que indique el nivel de examen al que desea presentarse ((1) *Test Level*). En caso de duda, consultar la **página 8**. Hay que indicar una N delante ya que es el nuevo tipo de examen el que se celebrará en diciembre: **N1, N2, N3, N4 o N5**.

8.- En el apartado (2) *Test Site* deberá indicar **Madrid**. El Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid y la Fundación Japón en Madrid sólo

entregarán y aceptarán los formularios de los examinantes que vayan a realizar el examen del NOKEN en Madrid.

9.- En el apartado (7) *Native Language*, deberá indicar el número **430** si su lengua materna es el **castellano**, **402** si su lengua materna es el **euskera** y **404** si su lengua materna es el **catalán**. Para otros idiomas, deberá consultar las **páginas 17 y 18** del cuadernillo.

10.- En el apartado (9) *Name of Japanese-Language Institution you belong (or have belonged) to* deberá indicar el nombre del centro, público o privado, donde estudie o haya estudiado japonés. En el caso de haber estudiado con profesores particulares deberá escribir *Private lessons* o *Self study* si ha estudiado japonés por su cuenta.

11.- Para rellenar correctamente los apartados (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19) y (20) deberá consultar las instrucciones de las **páginas 18 al 22** del cuadernillo.

12.- En el apartado (22) *MAILING ADDRESS*, deberá figurar su **dirección postal permanente** (no de trabajo o de estancias provisionales) para poder recibir con total seguridad tanto las instrucciones para el examen como los resultados. La dirección deberá estar escrita en caracteres romanos (*romaji*) para que sea legible por el servicio postal. Si cambian de domicilio una vez presentada la solicitud ponganse en contacto lo antes posible con el Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid [ceao@uam.es](mailto:ceao@uam.es).

13.- **NO cumplimentar los apartados correspondientes al Examinee Registration Number** (parte superior derecha del Application Form y de los Test Voucher). Este espacio será cumplimentado posteriormente por el Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid.

14.- **Las solicitudes se entregarán ÚNICAMENTE en la sede de la Fundación Japón en España donde deberán llegar físicamente dentro del plazo establecido (1 de septiembre a 30 de septiembre de 2010). No serán aceptadas aquellas solicitudes que se reciban con posterioridad, aún con fecha de matasellos anterior al cierre del plazo.** Si lo mandan por correo, escriban la dirección en el sobre **antes** de meter el formulario dentro, ya que al ser autocopiativo puede estropear su legibilidad y registro posterior.

15.- Cualquier error o incumplimiento de los requisitos especificados en las instrucciones supondrá la anulación inmediata de la solicitud.